



Translating the Document de référence



Université d'été
Brussels, July 2014

Thomas West, M.A., J.D.
Intermark Language
Services
twest@intermarkLS.com

© Intermark Language Services



Document de référence

- Reference Document ☹️
- Registration Document 😊

© Intermark Language Services

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Document de référence

- Toute société dont les titres sont admis aux négociations sur un marché réglementé ou un système multilatéral de négociation organisé **peut établir**, chaque année, un document de référence. Ce document d'information présente l'organisation, l'activité, la **situation financière**, les résultats et les perspectives de la société.
- Any company with securities admitted to trading on a regulated market or an organised multilateral trading facility **may prepare** an annual registration document describing the company's organisation, business, **financial position**, earnings and prospects.

© Intermark Language Services

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Document de référence

- Le document de référence est un document d'information qui constitue un outil de communication en donnant aux analystes financiers, aux investisseurs institutionnels ou aux actionnaires individuels, toutes les informations nécessaires pour fonder leur jugement sur l'activité, la situation financière, les résultats et les perspectives de l'émetteur.
- The registration document provides information and acts as a communication tool by supplying financial analysts, institutional investors and individual shareholders with the information that they need to make informed judgments about the company's business, financial position, earnings and prospects.

© Intermark Language Services



Document de référence

- Il contient l'ensemble des informations juridiques, économiques, financières et comptables concourant à une présentation exhaustive d'une société pour un exercice donné.
- It contains complete legal, business, financial and accounting information, which combine to provide an exhaustive description of the company for a given financial period.



Document de référence

- Le Document de Référence pourra être utilisé à l'appui d'une opération financière s'il est complété par une note d'opération visée par l'AMF. Ce document a été établi par l'émetteur et engage la responsabilité de ses signataires.
- This Registration Document may be used in connection with a financial transaction if it is accompanied by an information memorandum **approved** by the AMF. The document has been prepared by the issuer and **its signatories are liable for its contents.**



Document de référence

- Le document de référence est **établi** par plus de la moitié des sociétés françaises cotées sur Euronext Paris et peut désormais être utilisé par les sociétés cotées sur Alternext Paris.
- More than one-half of the French companies listed on Euronext Paris **prepare** registration documents. And now companies listed on Alternext Paris may also publish one.



Document de référence

- Le contenu du Document de référence est fixé par l'instruction de l'AMF 2005-11 du 13 décembre 2005, qui s'appuie sur :
 - Règlement (CE) No 809/2004 du 29 avril 2004 dit règlement Prospectus (English)
 - le Règlement général de l'AMF
 - Les recommandations de l'EMSA

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Document de référence

- L'AMF a publié deux guides d'élaboration du document de référence
 - Le guide du 10 décembre 2009 (guide 2009-16) – not in English on the Web
 - Le guide du 9 janvier 2008

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Translation Tip

- Documents de référence include a **table de concordance** (table of cross-references) to the requirements of Annex I to the Prospectus Regulation.
- The items in Annex I can be copied from the English translation of the Regulation.



Translation Tip

- Look at (and align) the company's press releases (communiqués de presse) in French and English for the past year.



Translation Tip

- French securities law is almost entirely inspired by American law.
- See "A French Lawyer Looks at American Corporation Law and Securities Regulation," by André Tunc, *University of Pennsylvania Law Review*, Vol. 130, No. 4 (April 1982), pp. 757-774.

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Translation Tip

- Remember the “origines anglo-saxonnes” of securities law.
- U.S. equivalent of doc de référence:
Form 10-K
- Example: “facteurs de risque”
 - NOT: risk considerations
 - BUT: risk factors

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

The 25 headings in Annex I

- There is something for everyone:
 - Financial translators
 - Legal translators
 - Marketing/creative translators
 - CV/résumé translators
 - Technical translators

A decorative graphic consisting of overlapping yellow, red, and blue squares with a black crosshair.

1. Personnes responsables

- Déclarer toutes les personnes responsables des informations contenues dans le document d'enregistrement.
- All persons responsible for the information given in the Registration Document

A decorative graphic consisting of overlapping yellow, red, and blue squares with a black crosshair.

2. Contrôleurs légaux des comptes

- Donner le nom et l'adresse des contrôleurs légaux des comptes de l'émetteur, pour la période couverte par les informations financières historiques
- Names and addresses of the issuer's auditors for the period covered by the historical financial information

A decorative graphic consisting of overlapping yellow, red, and blue squares with a black crosshair.

3. Informations financières sélectionnées

- Présenter les informations financières historiques sélectionnées pour l'émetteur
- Selected historical financial information regarding the issuer
 - NOT: historical financial information selected for the issuer

A decorative graphic consisting of overlapping yellow, red, and blue squares with a black crosshair.

4. Facteurs de risque

- Mettre en évidence, dans une section intitulée « facteurs de risque », les facteurs de risque propres à l'émetteur ou à son secteur d'activité.
- Prominent disclosure of risk factors that are specific to the issuer or its industry in a section headed "Risk Factors".

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Facteurs de risque

- Risques des métiers – business-specific risks
- Risques liés à la variation des prix – price fluctuation risks
- Risques d'image – reputational risks
- Différends et litiges – claims and litigation => legal translation

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Facteurs de risque

- Risques sectoriels- industry risks
- Risques opérationnels – operational risks
- Risques de marché – market risks
 - Risques de change – foreign exchange risks
 - Risques de taux – interest rate risks



Facteurs de risque

- Le groupe Bouygues Construction fait face, en 2013, à des risques de même nature que ceux relevés durant les exercices précédents : les risques concernant l'activité opérationnelle liée aux grands projets, le risque pays, le risque de récession aggravée et le risque de conformité.
- The risks facing the Bouygues Construction group in 2013 were of the same kind as those identified in previous years: operational risks relating to major projects, country risk, aggravated recession risk and compliance risk.



5. Informations concernant l'émetteur

- 5.1 Histoire et évolution de la société – history and development of the issuer
- 5.2 Investissements – Investments



6. Aperçu des activités

- Business overview
- 6.1 Principales activités – Principal Activities
- 6.2 Principaux marchés – Principal Markets



7. Organigramme

- Organizational structure
 - Organization chart (Athos)
 - Organisational chart (Carrefour)



8. Propriétés immobilières, usines et équipements

- Property, plant and equipment "PP&E"



9. Examen de la situation financière et du résultat

- Operating and Financial Review
- 9.1 Situation financière - Financial Condition
 - Financial position (Atos)
 - Financial situation (Solvay, Lafarge)
- 9.2 Résultat d'exploitation – Operating Results
 - Operating profit/loss (Solvay)



10. Trésorerie et capitaux

- Capital Resources
 - Liquidity and Capital Resources (Lafarge)
 - Cash and Cash Equivalents and Capital (Carrefour)
 - Cash and Capital Resources (Legrand)



11. Recherche et développement, brevets et licences

- Research and Development, Patent and Licenses



12. Information sur les tendances

- Trend Information



13. Prévisions ou estimations du bénéfice

- Profit forecasts or estimates
 - OPTIONAL: Si l'émetteur choisit d'inclure une prévision ou une estimation du bénéfice dans le document d'enregistrement, celui-ci doit contenir les informations visées aux points 9.1 et 9.2:




14. Organes d'administration, de direction et de surveillance et direction générale

- Administrative, Management, and Supervisory Bodies and Senior Management
 - Directeur général – senior manager
 - Conflits d'intérêts – conflicts of interest



15. Rémunération et avantages

- Remuneration and benefits



16. Fonctionnement des organes d'administration et de direction

- Fonctionnement des organes d'administration et de direction =
 - **Board Practices** (the best translation)
 - Solvay: fonctionnement du conseil =
 - the board's modus operandi
 - Carrefour: fonctionnement du conseil =
 - operation of the board



17. Salariés

- Employees



18. Principaux actionnaires

- Principaux actionnaires =
 - Major Shareholders



19. Opérations avec des apparentés

- Related Party Transactions
- Lorsque les opérations avec des apparentés n'ont pas été conclues **aux conditions de marché**, expliquer pourquoi.
- Where such related party transactions are not concluded **at arm's length**, provide an explanation of why.

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Related-party agreements

- En application de l'article 103 de la loi du 24 juillet 1966, nous vous informons que le President de votre conseil d'administration ne nous a donné avis d'aucune convention visée à l'article 101 de cette loi.

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

Related-party agreements

- In accordance with corporate legislation, we are required to submit a report to the Annual Meeting of Shareholders with respect to certain agreements entered into by the Company with managers or directors of the Company, or with companies in which such persons exercise similar functions. Agreements of this nature require prior approval of the Board of Directors. No such agreements or transactions arising therefrom have been brought to our attention. (Aérospatiale 1994)



Related-party agreements

- **Conventions réglementées** – **regulated agreements = related-party agreements**
- Under French law, any agreement between a company and its directors, management and/or shareholders is subject to the “regulated agreement” procedure (*approuvées par le conseil d'administration et l'assemblée générale des actionnaires*).



Related-party agreements

- **Septième résolution** (*Approbation du contrat de garantie et de placement intervenu entre la Société et BNP Paribas*)
- L'Assemblée Générale, connaissance prise du rapport spécial des Commissaires aux comptes sur les conventions visées à l'article L. 225-86 du Code de commerce et présenté en application de l'article L. 225-88 dudit Code, approuve la convention conclue avec un syndicat bancaire dirigé notamment par BNP Paribas, dont Monsieur Maurice DUPONT est Membre du Conseil d'administration.



Indemnités de départ

- The *Loi de confiance et de modernisation de l'économie du 26 juillet 2005* provides that all agreements granting additional compensation to directors if their employment is terminated or modified are subject to the "**related-party agreements**" procedure.
- This additional compensation is known as *indemnités de départ* or "golden parachutes" (parachutes dorés)



Indemnités de départ

- Termination payments
- Severance pay
- Severance compensation
- Departure indemnities



20. Informations financières concernant le patrimoine, la situation financière et les résultats de l'émetteur

- Financial Information Concerning the Issuer's Assets and Liabilities, Financial Position and Profits and Losses



21. Informations complémentaires

- Informations complémentaires =
Additional information



22. Contrats importants

- Material contracts
 - “material” in legal English means “significant” or “important” and is the opposite of “de minimis”



23. Informations provenant de tiers, déclarations d'experts et déclarations d'intérêts

- Third Party Information and Statements by Experts and Declarations of Any Interest
 - Information from third parties, expert statements and declarations of interest (Carrefour)
 - Information originating from third parties, expert opinions and declarations of interest (Danone)

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

24. Documents accessibles au public

- Documents on Display

A decorative graphic consisting of overlapping colored squares (yellow, red, blue) and a black crosshair.

25. Informations sur les participations

- Information on Holdings



Gouvernement d'entreprise

- Corporate governance



Gouvernement d'entreprise

- Code de gouvernement d'entreprise des sociétés cotées (révisé en juin 2013)
- Translation tip:
 - Also available in English: Corporate Governance Code of Listed Corporations (amended in June 2013)



Gouvernement d'entreprise

- Indépendance des membres du conseil d'administration/parité/représentation des salariés actionnaires et des salariés
- Directors' independence/gender parity/representation of employee shareholders and employees



Boards

- **représentation équilibrée des femmes et des hommes** au sein du conseil et des comités
- **gender balance** on the board and committees



Board

- Le Conseil d'administration intègre l'objectif d'une poursuite de la **féminisation** de la composition du Conseil d'administration.
 - The Board of Directors aims to increase the number of women on the Board.
- Politique de **féminisation**
 - Gender equality policy



Gouvernement d'entreprise

- Renouvellement du conseil d'administration
- Reelection of directors



Gouvernement d'entreprise

- Organisation et fonctionnement du Conseil d'administration
- Board organization and practices



Gouvernement d'entreprise

- Evaluation du fonctionnement du Conseil
- Board assessments (self-assessments)



Gouvernement d'entreprise

- Comités du Conseil d'administration
- Board committees
 - Comité des nominations – appointments committee
 - Comité des rémunérations – compensation committee
 - Comité d'audit – audit committee



Corporate social responsibility (CSR)

- Responsabilité sociale d'entreprise (RSE) - Bouygues
- Responsabilité sociétale d'entreprise (RSE) – Atos, Publicis, Carrefour
- Danone : responsabilité sociale et sociétale (social and societal responsibility)